



Barnebokker for Norge

barnebokker.no

Sirba Sakimaa / Sakimas sang

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Demoze Degefa (om), Espen

Stranger-Johannessen (nb)

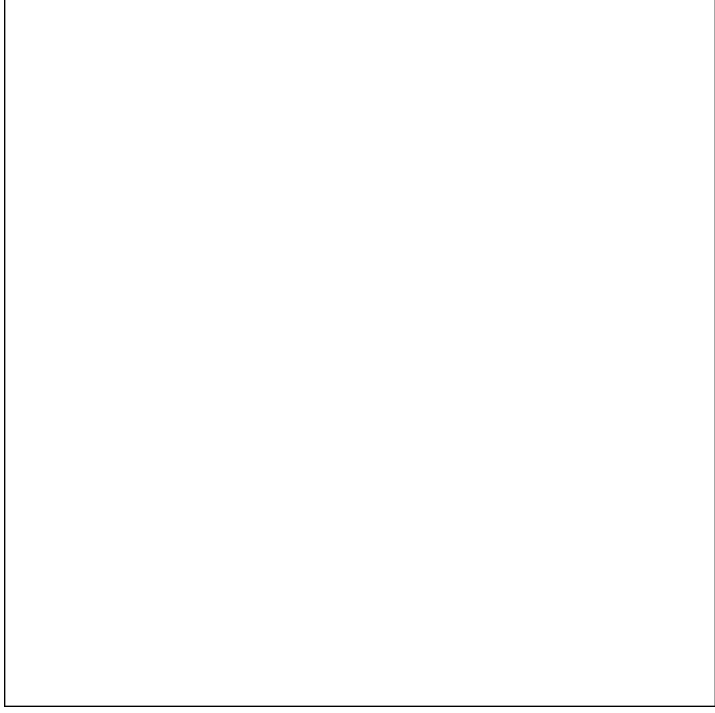
Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebokker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebokker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

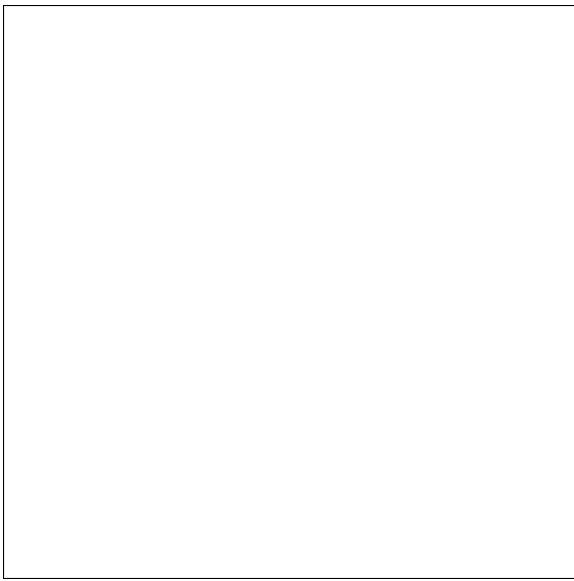
Sirba Sakimaa
Sakimas sang



✎ Ursula Natula
🔒 Peris Wachuka
📖 Demoze Degefa
🗣️ oromo / bokmål
📊 nivå 3

(uten bilder)





Sakiimaan warra isaatifi obbolette isaa ishee waggan afuri walin jirata. lafa namaa soressa tokko gubbaa jiratan. Manii citaa isaani mukkenin marfamtee jiriti.

...

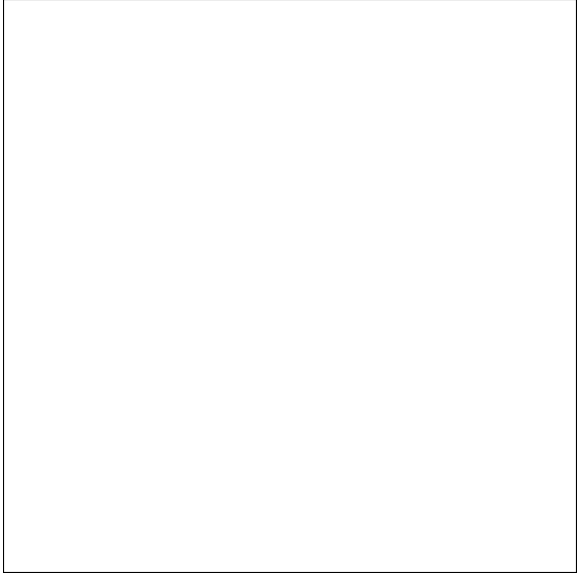
Sakima bodde sammen med foreldrene sine og sin fire år gamle søster. De bodde på eiendommen til en rik mann. Hytta deres hadde stråtak og lå ved enden av en rad med trær.



Namni soressi sun mucaan isaa agrachuu isaatin bayee gammadee. Sakiimman wan isaa sabbarsiseef badhaasa laatef. Sakiimaa fi mucaa issaa gara mana yaalla gessee.

...

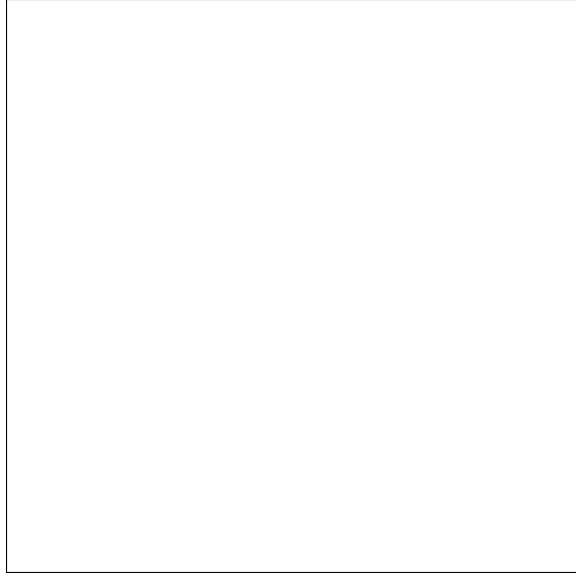
Den rike mannen var veldig glad for å se sønnen sin igjen. Han belønnet Sakima for at han trøstet ham. Han tok sønnen sin og Sakima med til sykehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



Yeroo umriin Sakiiimaa waggaa sidi ta'e kuftee jijjisaan
jaame. Sakiiimaan mucaa jimaan ture.

...

Da Sakima var tre år gammel, ble han syk og mistet
synet. Sakima var en gutt med talenter.



Yerooduma san namni lama nama wahi sireedhan
bataani dhufan. Mucaan nama soressa sana rukkutame
karaa gubbaa irratti gataamee argan.

...

I samme øyeblikk kom det to menn bærende på en bære.
De hadde funnet den rike mannens sønn banket opp og
forlatt i veikanten.



Sakiimaan hojii bayee warri wagga jahaa hihojjane hojata. Fakeenyaaf, maanggudootii ganda wajjiin taa'e dhimaa cimaa irrati nimari'ata.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringer ikke kunne. For eksempel kunne han sitte med eldre landsbymedlemmer og diskutere viktige saker.



Sakiimaan sirbaa siaan xummure jenaan deeme. Namitichi soressi suni gadii bahee, "Mee irraa deebi'i sirbi adaraa."

...

Sakima var ferdig med å synge sangen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skyndte seg ut og sa: "Vær så snill og syng igjen."



Matiin Sakiiimaa mana nama sorressaa kessa hojaatan.
Isaanis ganamaan bahanii galgal galu. Sakiiimaa obboleeti
isaa wajjiin manatti dhisanii deeman.

...

Sakimas foreldre jobbet i huset til den rike mannen. De
dro tidlig om morgenen og kom tilbake sent på kvelden.
Sakima ble igjen sammen med lillesøstera si.



Hojjatonni hojii isaani nidhaaban. Isaanis sirba bareeda
Sakiiimaa dhageefatan. Namtichi too akkan jedhe,
"Namni tokko iyyu hogaana keynaa sabbarsisu
hindanada'u. Mucaan jamaa kuni waandanda'u
ittifakkataa?"

...

Arbeidene stoppet det de holdt på med. De hørte på
Sakimas vakre sang. Men én mann sa: "Ingen har vært i
stand til å trøste sjefen. Tror denne blinde gutten at han
kan trøste ham?"



Sakiimaan sirba sirbu jalata. Gaftokko harmeen isaa akkan jete isa gafatte. "Sakiimaa sirboota kana isaa barratee?"

...

Sakima elsket å synge sanger. En dag spurte moren hans ham: "Hvor har du lært disse sangene, Sakima?"



Foddaa guddaa tokko jala dhaabatee sirbuu calqaabe. Suuta jedhe mataan namtichaa soressa gara foddaati muldhatee.

...

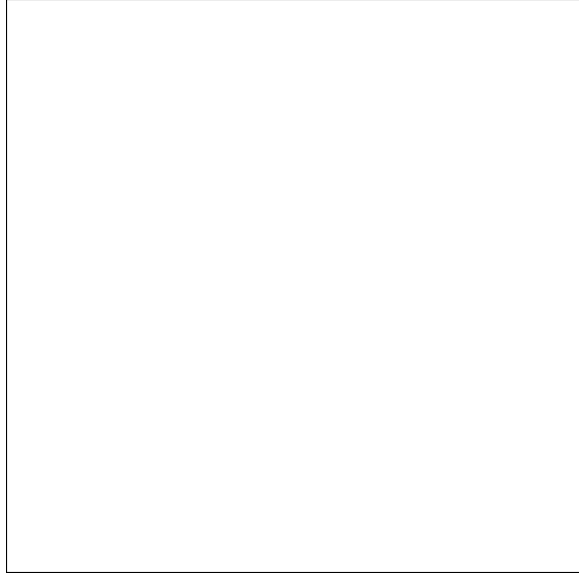
Han stod nedenfor et stort vindu og begynte å synge favorittsangen sin. Sakte begynte hodet til den rike mannen å vise seg gjennom det store vinduet.



Sakiiimaanis debise, "Sirbonni akasuman dhufeu, harme. Sammu kootin dhaggefadhan isaan sirba."

...

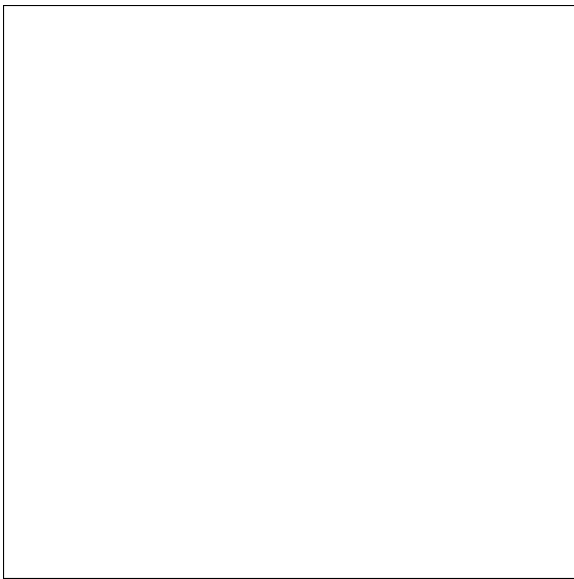
Sakima svarte: "De kommer bare, mamma. Jeg hører dem i hodet mitt og så synger jeg."



Guyaa ittianu, Sakiiimaan obbolettin isaa gara mana namtichaa soressa itti agarsiistu gafatee.

...

Neste dag ba Sakima lillesøstera si om å lede ham til huset til den rike mannen.



Sakiimaan obboletti isaatif sirbu jalata, kessaa yeroo isheen aarte. Obbolettin isaas nidhagefati. Isheen suta jette sirbitti.

...

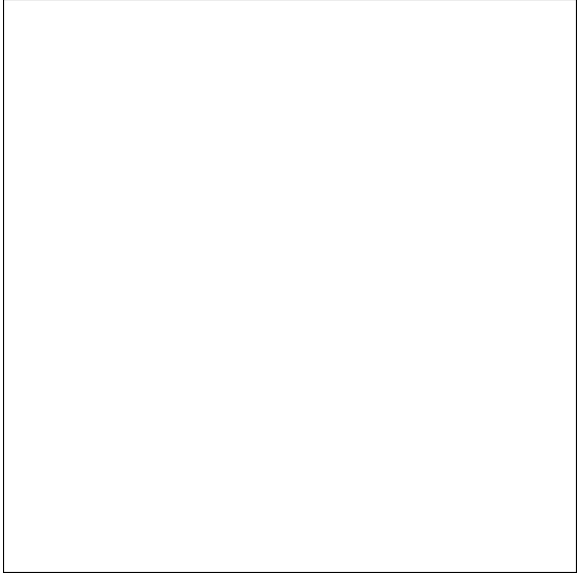
Sakima likte å synge for lillesøstera si, særlig hvis hun var sulten. Søstera hans pleide å høre på at han sang yndlings sangen sin. Hun beveget seg til den lindrende låten.



Hata'uu malee, Sakiimaan shakkali isaa ittumma fufee. Obbolettin quxussun isaas isaa gargaarte. Akkam jette, "siribi Sakiimaa yeroon anigadee bayee nagaragar. Haluma kanan nama soressa kanas nigargaara."

...

Likevel ga ikke Sakima opp. Lillesøstera hans støttet ham. Hun sa: "Sakimas sanger er lindrende når jeg er sulten. De kommer til å virke lindrende på den rike mannen også."



“Irra debitee natsirbuu danadessa Sakiiimaa” jete gafate
obbolettin isaa.

...

“Kan du synge den igjen og igjen, Sakima?” pleide
søstera hans å be ham. Sakima aksepterte og sang den
igjen og igjen.



Sakiiimaanis “Ani sirbuuf nandanada’a innis nigamada,”
jedhe warra isaati hime. Garuu warri isaa yadaa kana
hinfudhanne, “Inni bayee soressa. Ati mucaa jamaa dha.
Siribi kee waan isan gargaaru sittifakkataa?”

...

“Jeg kan synge for ham. Kanskje han blir glad igjen”, sa
Sakima til foreldrene sine. Men foreldrene hans avfeide
ham. “Han er veldig rik. Du er bare en blind gutt. Tror du
sangen din kommer til å hjelpe ham?”



Galgala tokko warri isaa gara manaa deebi'anii, cal jedhanii ta'an. Sakiimaan wanti tokko akka ta'ee nibeeka ture.

...

En kveld da foreldrene hans kom hjem, var de veldig stille. Sakima visste at noe var galt.



"Maltu badee abba koo, harmee ko?" jedhe gaafate Sakiimaan. Sakiimaan mucaan nama soressa sani badee jira. Namitichis qophaa isaa wanta'ef aare ture.

...

"Hva er i veien, mamma, pappa?" spurte Sakima. Sakima fikk vite at den rike mannens sønn var borte. Mannen var veldig lei seg og ensom.